

E- BOOK “LA ABUELA QUE RIE¹⁻²” EN LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA EN SENSIBILIDAD INTERCULTURAL.

Gina Viviana Morales Acosta³

Universidad de las Américas, Facultad de Educación, Santiago Chile.

Resumen

La propuesta del libro digital “*La Abuela que Ríe*” en lengua de señas Colombiana L.S.C se alineó al decenio Internacional Afrodescendiente (Unesco, 2015). Dio como resultado un texto narrativo donde se legitimó la lengua de señas del país de origen en (L1), lectura en voz alta con subtítulo en (L2) y componentes sonoros. Lo anterior propende a la sensibilidad intercultural definida como "la capacidad de un individuo para desarrollar una emoción positiva hacia la comprensión y apreciación de las diferencias culturales que promueve un comportamiento adecuado y eficaz en la comunicación intercultural" (Chen, 1997). Para los encuentros dados entre una cultura Oyente en reconocimiento y construcción de una cultura Sorda. Permite posicionarse como sujeto situado comunicativamente (Zemelman,2010) para abordar en conocimiento y comprensión conjunta una realidad lectora que vivencia la diversidad Sorda en la primera infancia.

Palabras Claves: Libro Digital, Lengua de Señas, Diversidad Sorda, Decenio Afrodescendiente.

1 Distinciones: (2016) Premio Primer Lugar para la realización libro digital (E-book) en lengua de señas colombiana (LSC) - Secretaria de Turismo y Cultura en la Alcaldía de Cali – Colombia ISBN 978-958-46-9495-9

2 Gina Viviana Morales Acosta – Escritora ,Ana Laura Landa Chavez – Ilustradora, Diseño gráfico, edición de video y sonido, diseño Ebooks, Martha Cecilia Lenis Cajiao Intérprete en Lengua de señas Colombiana (LSC), Jeferson Torres Guerrero – Gerónimo Morales Voz.Jota Ramos /Haga que pase – Ñanga producciones/ -Banda Sonora cuento “La abuela que Ríe”. Distribución Online: <http://www.cuadernosdesofia.com/>

3 Gina Viviana Morales Acosta – Doctora en Ciencias de la Educación Intercultural, Universidad Santiago de Chile, Fonoaudióloga Universidad del Valle – Colombia. Docente Universidad de las Américas – Chile -E- Mail agafano@yahoo.com, gina.morales@edu.udla.cl.

ORCID : 0000-0002-2573-1235

Introducción

Como punto de inicio se considera importante, resaltar si se hace alusión a la parte clínica se escribe sordo [con s inicial minúscula].

Sordo [con S inicial mayúscula]. Devela la enunciación y posicionamiento comunicativo en la reivindicación de la lengua de señas y respeto a la cultura Sorda que guía este estudio y por ende al lector (Woodward, 1972).



Amor en lengua de señas Colombiana (LSC)

Introducción

El siguiente libro digital “*La Abuela que Ríe*” en lengua de señas Colombiana L.S.C abordó al *Sordo* en la sensibilidad intercultural (SI) definida como: "la capacidad de un individuo para desarrollar una emoción positiva hacia la comprensión y apreciación de las diferencias culturales que promueve un comportamiento adecuado y eficaz en la comunicación intercultural” (Chen, 1997). Para los encuentros dados entre una cultura Oyente en reconocimiento y construcción de una cultura Sorda, que interactúan formatos de lengua puestos en lógicas diferentes: una audio–oral (oralista) y la otra viso-gestual (lengua de señas) en una edad temprana.

A lo largo de la historia, los sordos han sido percibidos como sujetos con un déficit cognitivo, excluyéndolos de una participación social, económica, política, religiosa y educativa, negando su derecho al matrimonio, a heredar bienes, en que se les asignaban albaceas para la toma de decisiones, al ser tratado lingüísticamente y comunicativamente como niños que serán adultos.

Diversidad Sorda y el contexto

La Unicef (2013) en estimaciones datos en el mundo viven alrededor de 93 millones de niños y niñas con algún tipo de discapacidad. Ellos son, ante todo, niños y tienen los mismos derechos, sueños y necesidades que el resto de niños (*y niñas*).

En estudios representados por la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL, 2012), “estima que en la actualidad, alrededor del 12,0% de la población de América Latina y el Caribe viviría al menos con una discapacidad, lo que involucraría aproximadamente a 66 millones de personas”.

Dichas estadísticas de discapacidad posiciona los Sordos en uso de una lengua minoritaria, la cuál enfrenta problemas de discriminación y al mismo tiempo requiere un desarrollo, como L1 en aumento de vocabulario, la propuesta del libro digital “*La Abuela que Ríe*” propende la sensibilidad de las competencias comunicativas intercultural, en conocimiento y comprensión conjunta de una realidad, para abordar la diversidad Sorda y avanzar en términos de una sociedad democrática que esté abierta a las diversidades de manera respetuosa en la construcción de en libros infantiles como textos accesibles.

Propuesta del libro digital que reconoce que dentro de la comunidad Sorda se vive la diversidad inherente a la condición humana, por lo cual consideramos hacer la acotación

en la diversidad que existe en el sujeto Sordo a) *diversidad Sorda* (Morales, et al, 2017) que sería usuaria de la lengua de señas, como también los que utilizan los métodos comunicativos aprendidos en terapias como el oral y el bimodal. (Morales, 2015). Una b) *diversidad auditiva* se daría desde según el grado de audición, tendrían aditamentos o ayuda técnicas (audífonos) que no son excluyentes para el aprendizaje de la lengua de señas.

En esta diversidad, la Sensibilidad Intercultural (SI) permite posicionarse como sujetos situados comunicativamente (Zemelman, 2010) en propuesta infantil dio como resultado un libro digital en: lengua de señas Colombiana (L1), lectura de subtítulo en (L2), lectura en voz alta, y componentes sonoros.

Posicionamiento de la Lengua

En antecedente se encuentran que el 5% de los Sordos tienen padres Sordos⁴ y por tanto tiene mayores posibilidades de acceso a una lengua materna temprana; mientras que el otro 95% tienen padres oyentes, lo que da cabida a un abanico de posibilidades bastante variable que inicia al momento del nacimiento de un pequeño cuando los padres vivencian o no diferentes niveles de manejo de la lengua de señas para acompañar el desarrollo del lenguaje de su hijo (Massone et al, 2012).

La comunicación con el infante Sordo es propiciarle estimulación lingüística temprana buscando que su entorno social esté constituido por interlocutores en lengua de señas (Ramírez & Masutti, 2009). En un ambiente donde la palabra signada fluya, en pleno derecho a crecer y tener la posibilidad de constituirse como sujeto en medio de una cultura oyente predominante. Sin la continuidad de “*mano atadas*” (Anzola, 1999), para apropiarse de la *Lengua de Señas* como primera lengua en una etapa temprana, que le posibilitará un mejor dominio de todos los niveles del lenguaje evitando que la o el niño, y posteriormente el adulto, hagan uso de códigos haciendo señas restringidas o caseras que generalmente son comprendidos sólo por la familia o círculo social más inmediato y le limitan todas las posibilidades de participación y desarrollo dentro de una comunidad dada.

En este posicionamiento de la lengua, Colombia, ha dado pasos de reconocer la lengua de señas y los componentes visuogestuales, a través de la Ley 324 de 1996, que este año cumplió 20 años y en la ley 982 de 2005 se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas Sordas y Sordociegas y se dictan otras disposiciones cómo:

⁴ CODA (Children of Deaf Adult- CODA por sus siglas en inglés). Significa hijos de padres Sordos, en donde el 90-95% de los hijos de adultos Sordos son oyentes (Schein, 1989 en Hadjidakou et al 2009).

Art. 10 Lengua de señas. Es la lengua natural de una comunidad de sordos, la cual forma parte de su patrimonio cultural y es tan rica y compleja en gramática y vocabulario como cualquier lengua oral.

La lengua de señas no es universal, posee una gramática propia y estructuras sintácticas inherentes a una lengua en constante desarrollo (Oviedo, 2002) (Adamo, *et al* 2009), y se reconoce que al interior de la cultura Sorda, se encuentra instalada la diversidad cultural en relación intercultural con una cultura Oyente.

La declaración universal de los derechos lingüísticos (Unesco, 1998), definida como el *derecho que cada comunidad lingüística tiene para dar forma a la vida en su lengua propia y en todos los ámbitos*; al dar el rango de derechos humanos a la lengua, en donde, en esencia precisa una lengua en este caso la lengua de señas, para las representaciones, espiritualidad y cosmovisión en lo más básico de la dignidad humana.

Lengua de Señas

Cuando el canal visual está totalmente habilitado, es decir que puede ver todo lo que pasa a su alrededor, la persona Sorda usará sus manos para representar el mundo que lo rodea, para signar y usar de manera básica la característica viso – corporal de la lengua de señas, (Oviedo, 2002).

Como se mencionó anteriormente, la lengua de señas no es universal y se encuentran, por citar algunos ejemplos de lengua de señas: Colombiana (LSC), Mexicana (LSM) Chilenas (LSCH), Americana (ASL), Francesa (LSF), Japonesa (JSL), puesto que a lengua de Señas cuenta con una gramática propia y estructuras sintácticas inherentes a una lengua en constante desarrollo, lo que permite enriquecer los conceptos, como también reconocer que al interior de la cultura Sorda, se encuentra instalada la diversidad cultural.

La escritura de cuentos infantiles para niñas y niños en diversidad Sorda cuentan en Colombia con poco desarrollo y un incipiente reconocimiento de la diferencia, que pende de un sistema jerarquizado en donde las personas con discapacidad se encuentran de forma transversal en los últimos peldaños de toma de decisiones y poder. (Walsh,2008).

Descripción E- Book “ la Abuela que ríe” en LSC

En la propuesta de forma lúdica en formato visual y audio, con intérprete en lengua de Señas Colombiana para el E-book “*La Abuela que Ríe*” en lengua de señas L.S.C en sensibilidad intercultural insta la participación de forma simétrica, desde la lengua, en proceso de identidad con personajes afrodescendientes, y por otro lado tratando la temática del duelo de una persona próxima y querida como es la abuelita recordando lo que

refiere el escritor Saramago (1998) “[...] *Si los muertos no estuvieran en medio de los vivos, estarían condenados al Olvido*”.

El libro digital “*La Abuela que Ríe*”, se escribió en prosa en un texto narrativo, en dignificación de la mujer en establecer las raíces que conforman los lazos de familia e identidad dentro de ella. Se abordó desde el reconocimiento la memoria ancestral, que retoma el sujeto histórico, en una familia en particularidades, rasgos y similitudes, presentándose en ocasiones situaciones que las niñas y niños Sordos desconocen que personas son las de las fotos familiares.

En esta línea de ideas, los momentos dulces que nos marcan en un futuro como adulto, cuando hay una pérdida, en la primera infancia donde las niñas y niños realizan inferencias de situaciones vividas ¿cómo se explicaría a un niño/a Sordo el duelo cuando su familia no maneja la lengua de señas?. El libro digital “*la Abuela que ríe*” en L.S.C relata la ausencia de la abuela en una fecha de unión o de coincidencia del cumpleaños, como la metáfora de una mujer afrodescendiente, que lleva los valores de la casa, como viga fuerte, en una diada con su nieto de compartir medida de tiempo y referencia de tamaño al reconocer que el cómo nieto es “pequeño” y ella, la abuela es “grande”.

En concepción, la adquisición y desarrollo del lenguaje en este sentido, la lengua materna, (lengua de señas) en edad temprana como herramienta de pensamiento, guío el desarrollo del libro digital “*La Abuela que Ríe*” en lengua de señas L.S.C determinado la accesibilidad a éste, que involucre comunicativamente a una cultura Oyente y cultura Sorda usuaria de la lengua en este caso la lengua de Señas.

Las formas de denominar y conocer a Otro diverso, como un niño afrocolombiano, afrocañero, la comunidad Sorda, no tiene un color específico, ni un fenotipo, es decir, Sordos afrodescendientes, indígenas, mestizos, que permiten interrelaciones más allá de un lugar geográfico. Donde “*La Abuela que Ríe*” en lengua de señas LSC se desarrolló para estar armonizado a nivel internacional por el marco del *Decenio Internacional Afrodescendiente* (2015 -2025), proclamado por Naciones Unidas en su Resolución 68/23 y Declaración Universal de la UNESCO sobre la *Diversidad Cultural* (2001), UNESCO y la Alianza de Civilizaciones de Naciones Unidas “*Haz un Gesto por la Diversidad Cultural y la Inclusión*” la Declaración (2011).

La revisión del texto estuvo en sucesión de correcciones de estilo, bajo la asesoría de integrantes del grupo de lectura infantil “el club del libro” para mejor la estructura, y las divergencias en el final, donde se priorizó la apreciación de la autora, para ser un final abierto de múltiples lecturas. Como en el desarrollo gráfico por parte de la ilustradora y la lengua de señas a utilizar por cuenta de la intérprete.

Sensibilidad Intercultural

La Sensibilidad Intercultural en los seis componentes: autoestima, supervisión - autoconcepto, apertura mental, empatía, el no juzgamiento (no censura) y participación en la implicación de la interacción. (Chen, 1997). Develó el punto de enunciación para abordar la diversidad Sorda a través de un E-book, para propiciar un espacio lúdico en familia.

La Interculturalidad implica respeto y simetría en relación compleja que se da en un consenso y disenso entre culturas y comunicación, entre el niño Sordo y familia (en su mayoría oyente), en esta etapa del desarrollo del infante no se puede hablar de interculturalidad, se reconocen que pueden haber niveles de intercambio cultural, pero cuando el niño Sordo no ha desarrollado una lengua de señas, ni identidad Sorda, no forma parte de la cultura Sorda y vive el proceso como infante o escolar, frente a una familia que tomará decisiones comunicativas para ejercer la asimilación a la lengua dominante guiada hacia una oralización en la que tiene que *hablar* como un proceso unidireccional de “adaptación cultural” hacia los cánones hegemónicos y homogenizantes de la lengua.

El intercambio cultural se dará con infantes Sordos que se encuentren en proceso de adquisición y desarrollo de la lengua de señas en relación con la familia oyente. Se debe acentuar la diada de la comunicación efectiva, en la riqueza del lenguaje y *negociar* diálogos simétricos que posibilite el respeto y se legitime -al ponerse imaginativamente en su lugar- al sujeto Sordo, como un sujeto de deseos y necesidades, sin olvidar lo básico que un infante Sordo, será un adulto Sordo.

En conclusión, la lectura de cuentos en la primera infancia y posterior ingreso al colegio se podría mencionar que en esta primera etapa se da un intercambio cultural, observando que la mayoría cuando ingresa al colegio, sólo en contexto de estudiante, tiene lugar a un acercamiento o conocimiento de la lengua de señas, en interacción con pares o adultos Sordos. El libro digital “*La Abuela que Ríe*” en lengua de señas Colombiana L.S.C es un aporte al proceso de adquisición y desarrollo de la lengua de señas, en sensibilidad intercultural que permita identidad y formar parte activa de la cultura Sorda.

Bibliografía

- Adamo, D., Acuña, X., & Cabrera I. (2009). Diccionario bilingüe lengua de señas chilena/español: Tomo I-II Santiago de Chile. *Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación y la Unidad de Educación Especial del Ministerio de Educación*.
- Anzola, M., (1996). Gigantes del Alma. Mérida: *Ediciones del Postgrado de Lectura*.
- CEPAL. (2012). *Panorama Social de América Latina y el Caribe*. Santiago de Chile.: Cepal.
- Chen, G. (1997). A Review of the Concept of Intercultural Sensitivity.
- Colombia. Ministerio de Educación Nacional. (1996) La Ley 324 de 1996 - Recuperado 23/05/2016 <http://hdl.handle.net/10819/1079>
- Colombia. Ministerio de Educación Nacional. (2005) Ley 982 de 2005 Recuperado 23/05/2016 http://www.mintic.gov.co/portal/604/articles-3726_documento.pdf
- Hadjikakou, K., Christodoulou, D., Hadjidemetri, E., Konidari, M., & Nicolaou, N. (2009). The experiences of Cypriot hearing adults with deaf parents in family, school, and society. *Journal of deaf studies and deaf education, 14*(4), 486-502.
- Massone, M., Buscaglia, V., & Cvejanov, S. (2012). Estudios Multidisciplinarios sobre las Comunidades Sordas.
- Morales, G, Ayala, A, Rivera, A, & Sanhueza, R. (2017) Sensibilidad Intercultural: Diversidad Auditiva y Comunicación, Revista Pasajes. Unam. México
- Morales, G. (2015). Diversidad auditiva: imaginarios sociales e inclusión laboral: una aproximación intercultural. *Psicogente, 18*(34).
- Oviedo, A. (2002). *Apuntes para la gramática Lengua de Señas Colombiana*. Cali: Universidad del Valle.
- Ramírez, A & Masutti, M. (2009). *A Educação de surdos em uma perspectiva bilingüe: uma experiência de elaboração de softwares e suas implicações pedagógicas*. Ed. da UFSC.
- Schein, J. (1989). *At home among strangers: Exploring the deaf community in the United States*. Gallaudet University Press.
- Unesco (1998.). Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos. Barcelona: Institut d'Edicions de la Diputaci— de Barcelona.
- Unesco (2011) La Alianza de Civilizaciones de Naciones Unidas , Declaración “Haz un Gesto por la Diversidad Cultural y la Inclusión”, *Ediciones Unesco*.
- Unesco (2015) Decenio Internacional para los Afrodescendientes 2015 – 2024, *Ediciones Unesco*
- UNICEF (2013) Estudio sobre la Situación de los Niños y las Niñas con Discapacidad en España Comité Español.
- Walsh, C (2008), Interculturalidad, plurinacionalidad y decolonialidad: las insurgencias político-epistémicas de refundar el Estado, *Revista Tabula Rasa. Bogotá - No.9: 131-152*.
- Woodward, J. (1972). Implications for sociolinguistic research among the deaf. *Sign Language Studies, 1*(1), 1-7.

Zemelman, H. (2010). Aspectos básicos en la propuesta de la conciencia histórica o del presente potencial. *México: Ipecal*.